

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES OF ENGLISH VERB PHRASES
FOUND IN THE SHORT STORY “A TELEPHONE CALL”**

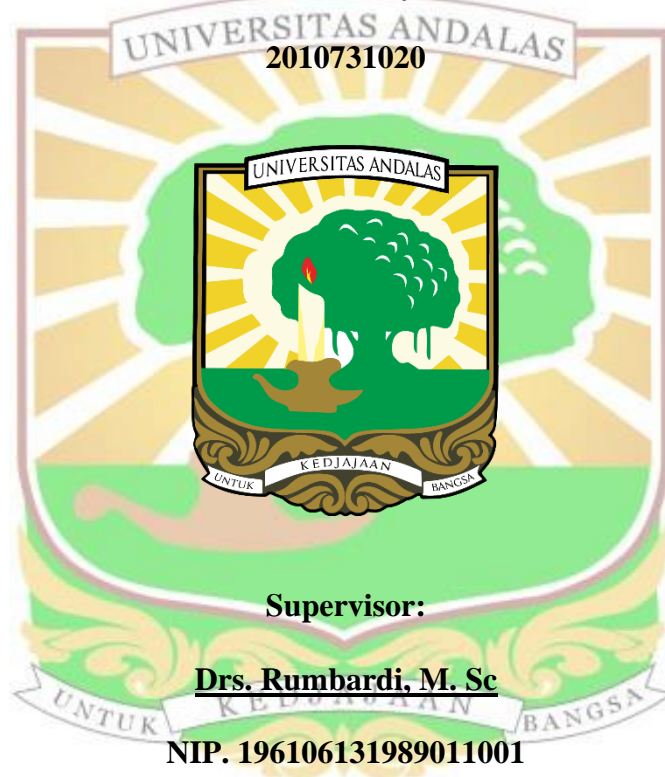
BY DOROTHY PARKER INTO INDONESIAN

A Thesis

*Submitted in Partial Fulfillment to the Requirements
for the Degree of Sarjana Humaniora*

Nurcholizah Syafitri

2010731020



Supervisor:

Drs. Rumbardi, M. Sc

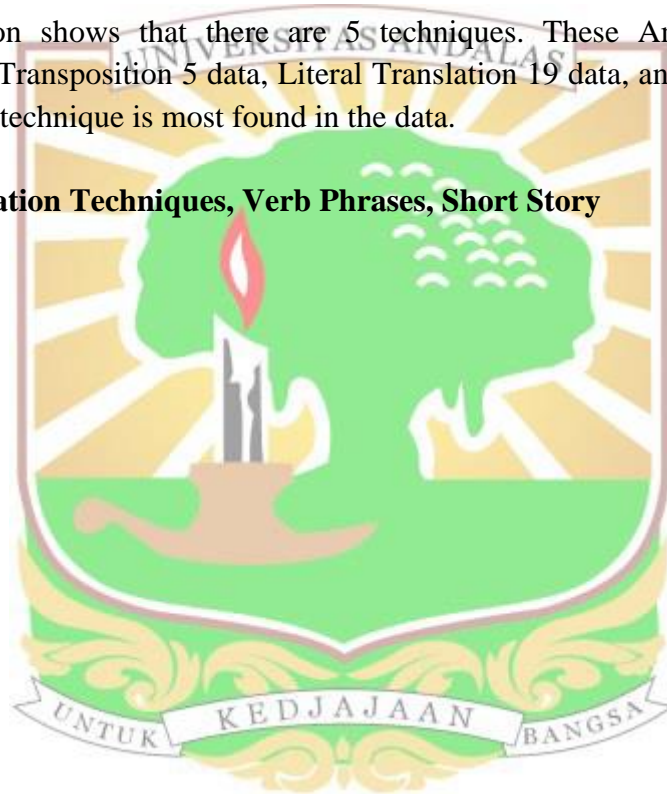
NIP. 196106131989011001

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF HUMANITIES
ANDALAS UNIVERSITY
PADANG
2024**

ABSTRACT

This research analyzes the use of translation techniques of verb phrases found in Dorothy Parker's short story, 'A Telephone Call' in English to Indonesian, translated by Maggie Tiojakin. It aims to discover the types of verb phrases using Kaplan's (1995) theory and to identify the techniques for translating verb phrases from English into Indonesian by Molina and Albir's (2002) theory. The source of this research is only the English-to-Indonesian translation of Dorothy Parker's short story, 'A Telephone Call' which has been translated by Maggie Tjoakin entitled "*Dering Telepon*". Non-participatory observation and qualitative research with descriptive data are employed for data analysis. This research shows 70 data points from the original and translated versions of 'A Telephone Call' short story. The writer finds 6 forms: V + NP 9 data, V + PP 45 data, V + NP + PP 6 data, V + AdjP +PP 1 data, V + AdjP 5 data, and VP + AdvP 4 data. Form V + PP is the most found in the data. Whereas the technique translation shows that there are 5 techniques. These Amplification 13 data, Reduction 20 data, Transposition 5 data, Literal Translation 19 data, and Particularization 13 data. The reduction technique is most found in the data.

Keywords: Translation Techniques, Verb Phrases, Short Story



ABSTRAK

Penelitian ini menganalisis penggunaan teknik penerjemahan frasa kata kerja yang ditemukan dalam cerita pendek, berjudul '*A Telephone Call*' karya Dorothy Parker dalam bahasa Inggris ke bahasa Indonesia yang diterjemahkan oleh Maggie Tiojakin. Penelitian ini bertujuan untuk menemukan jenis frasa kata kerja menggunakan teori Kaplan (1995) dan mengidentifikasi teknik penerjemahannya dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia menggunakan teori Molina dan Albir (2002). Sumber penelitian ini dari cerita pendek berjudul '*A Telephone Call*' yang telah diterjemahkan dalam bahasa Indonesia oleh Maggie Tjoakin. Observasi non-partisipan dan penelitian kualitatif dengan data deskriptif digunakan untuk menganalisis data. Penelitian ini menunjukkan 70 poin data dari versi asli dan terjemahan cerita pendek '*A Telephone Call*'. Penulis menemukan 6 bentuk frasa kata kerja, yaitu V + NP 9 data, V + PP 45 data, V + NP + PP 6 data, V + AdjP + PP 1 data, V + AdjP 5 data, and VP + AdvP 4 data. Bentuk V + PP paling banyak ditemukan pada data. Sedangkan, teknik terjemahan yang ditemukan pada penelitian sebanyak 5 teknik. *Amplification* sebanyak 13 data, *Reduction* sebanyak 20 data, *Transposition* sebanyak 5 data, *Literal Translation* sebanyak 19 data, and *Particularization* sebanyak 13 data. Teknik *Reduction* paling banyak ditemukan pada data.

Kata kunci: Teknik Terjemahan, Frasa Kata Kerja, Cerita Pendek

